

**Reinié Jouveau**

# **Bastian dins l'Is clo**

**Coumèdi en un ate**



**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

## PERSOUNAGE

BASTIAN, ome de cinquante an; porto la barbo à la façoun di gènt de mar; a de braio blanco proun espeiandrado e un tricot de marin à pichoti rego, éu-meme proun trouca; es descaus, mai porto sus la tèsto uno courouno.

MICOULAU, es un pau plus jouine. Es abiha à pau près coume Bastian.

BOUCHIN, negre entre 25 e 30 an; es vesti d'uno grando raubo à flour.

EU, un estrangié; vèn d'escapa à-n-un naufrage; acò se dèu vèire dins soun acoutramen.

ELO, sa femo, vestido tambèn coume pou l 'èstre un escàpi de la mar; lou parèu a 50 an.

UN MATALOT AMERICAN, proupramen coustuma.

(La sceno se passo dins uno barraco. Moble groussieramen façouna, trone. Un grand ridèu rouge tapo la porto.)

## SCENO I

Bastian. (Es à taulo. Porto courouno. Rebutu un platas d'aiòli que s'atrovo davans éu. Sus la taulo i'a tambèn uno grosso langousto. Sono un serviciau): Micoulau! Oh, Micoulau!

Micoulau: Vaqui! Vaqui!

Bastian: Lèvo-me tout acò de davans lis iue. N'ai moun gounfle!

Micoulau: As rèn manja...

Bastian: Te dise que n'ai proun. Es clar, noun ?

Micoulau: Vai bèn, vai bèn; te faches pas. Emporte tout. Vaqui, vaqui. (Sort emé li plat).

## SCENO II

Bastian (Soulet): Acò 's plus fort que iéu! Ai bello à me chapitra, me dire: "Bastian, pitaras plus l'esco!", vai te faire foutre! Sèmblo que siéu enmasca. Un matin, me lève, vese que fai bèu, me dise: "Bastian, fai bèu, la mar es semo, s'anaves pesca lou boui-abaisso ?" Prene ço que me fau, destaque moun barquet, em'acò, vogo la galèro! Sabe pas s'amas la pesco. Iéu, quand pesque, óublidge tout, charpin e lagno. M'alasse pas de varaia sus lou mirau esbrihaudant de l'aigo. Pièi, pamens, quouro ma barco porto sa bello cargo de pèis, que tout acò boulego à moun entour, m'entourne plan-plan en fènt ana li remo, lou cor galoi... Es ma perdo. Siéu talamen urous que rèn me sèmblo de pousqué gasta moun bonur. Es alor qu'un diable me boufo: "Bastian, es lou jour de faire la bourrido!" Ah! capounas de voulur de bon sort! E iéu l'escoute! Liogo de m'acountenta d'un bon boui-abaisso, rous coume l'or, fau que me gaste lou plesi en vouguènt faire la bourrido dins un païs ounte i'a d'iòu gros coume de pastèco, mai mounte, paure de iéu, la Bono Maire a óublida de faire veni la pus pichoto veno d'aïet!

Queto poumado! Aco's bèu, acò tiro l'iue. Vous lipas li brego d'avanço....Pecaire! Acò vous maucoro qu'es pas de dire. Ah! se la Bono Maire s'es dicho de me faire passa moun Purgatòri sus terro, a bèn capita! E s'èro pas que siéu crestian e bon crestian, i'a de jour que m'entendrié, la Bono Maire...

Es pas que noun li gènt de l'isclo siegon bravas. Es de sóuvage, mai es de brave mounde. Siéu lou rèi. Fau ço que vole. Iéu, Bastian, rèi... De que pourriéu souveta de mai ? E pamens, i'a de fes que regrète Marsiho, lis ami e tambèn lou mas de moun oncle, à Maussano. Ah! faguère acò lou jour que m'embarquère! Fuguerian pres dins uno abouminablo brefounié. Uno caisso de fromage me sauvè la vido. Me i'arrapère e me leissère pourta pèr lis erso. Es ansin qu'arribère dins moun isclo. En me vesènt sourti de la mar emé mi fromage, li gènt dóu païs me prenguèron belèu pèr un diéu marin. Venien de ficela lou paure Micoulau e l'anavon belèu faire rousti. I'ai sauva la vido. Me n'es pas mai recouneissènt pèr acò. N'ai fa moun cousinié. Aurié vougu èstre proumié menistre. Ingratitudo dis ome....I'a d'an d'acò. Siéu vengu pantaïaire. Pènse à moun enfanço, à moun jouvènt. Rèste d'ouro à ravasseja à l'oumbro dis aubre. Barre lis iue e revese lou maset blanc de moun oncle asseta au pèd dis Aupiho. E, subran, me pren uno envejasso folo de lou revèire. Alor, pèr pas veni tèbi, acampe li chato de l'isclo e i'aprene li cansoun que se cantavon dins moun jouine tèms, au mas de moun oncle.

(A-n-aquéu moumen, s'ause dins la coulisso uno voues de chato que cantourlejo uno cansoun de Charloun:

Bello Françon, lou tèms es à la plueio,  
Bèn lèu li fueio van degouta...

e que s'esperd d'à cha pau. Bastian l'escouto, pièi, quand lou silènci  
es revengu):

Es ma meiouro escoulano! Quand l'ause canta li cansoun de Charloun, me sèmblo  
d'èstre au Paradis! E que poulit mourroun de chato! Fau vèire lusi sis iue quand ié conte  
lou cop que Mimilo de Castèu-Reinard derrabè, davans trento milo persouno, dins lis  
areno d'Arle, uno coucardo de dous cènt franc au "Prouvènço" dóu Marqués de  
Baroncelli. Sèmblo que i'es; e iéu tambèn me sèmblo que ié siéu. Despièi que siéu eici,  
quau saup quant n'i'aurai pas fa de conte de touto meno...Tout ié passo! Li curso de  
bièu, li targo e li carreto ramado. E coume d'en-premié me coumprenien pas, a faugu  
que i'aprenquèsse lou prouvençau. Anas vèire

toutaro moun premié ministre. Es un sóuvage, mai parlo prouvençau

coume un libre. Au founs, moun isclo es uno pichoto Prouvènço. E pamens, me farié  
plesi de revèire moun bèu país de Maussano emé si voto e si curso de bièu! (Tiro  
quàuqui goulado de soun cachimbau, escupis e dis):

## SCENO III

Bastian: Aquelo poumado passo pas...Micoulau!

Micoulau: Vaqui! Que i'a ?

Bastian: Douno-me uno raiado d'acò fort.

(Micoulau vai à-n-uno caisso ounte se vèi escri "To Sydney". N'en sort uno boutiho  
de liquor e n'en vuejo uno bono raiado à Bastian.)

Bastian: Pèr acò, Bono Maire, dève vous rèndre aquelo justico: a jamai manca de  
naufage e ai toujour agu proun d'aigo-ardènt enjusqu'aro. Acò fai pacienta. Ai qu'un  
tort: es de vougué faire l'aiòli dins un país ounte i'a ges d'aïet. (Béu)

Micoulau: Pourriés bèn me n'en douna un degout.

Bastian: Micoulau, te l'ai di cènt cop. Óublides pas que siéu lou rèi

Micoulau: Justamen. Quau t'empachavo de me douna un pau de riquiqui? Li rèi, fan  
pas ço que volon ? Séaviés vougu, auriés pouscu me faire proumié ministre. Te coustavo  
gaire.

Bastian: Proumié menistre! Coume ié vas! Coumença un règne pèr uno injustiço!

Micoulau: Coume, uno injustiço ? Te coumprene pas.

Bastian: Micoulau, un pau de moudestio. Prendre pèr menistre lou proumié vengu...Oublides que sian pas en republico.

Micoulau: As miés ama prendre un sóuvage d'eici.

Bastian: E racisto em'acò!

Micoulau: Siéu pas racisto, siéu republican.

Bastian: Eh bèn! se siés republican, sabes ço que te rèsto à faire.

Micoulau: De-que ?

Bastian: Uno revoulucioun.

Micoulau: Creses qu'ai pas proun à faire, emé touto la cousino que me fau alesti pèr pièi la jita ?

Bastian: Enfin, de-que te plagnes ? Siés bèn nourri, bèn coucha, as tóuti li fiho que vos...

Micoulau: Vos dire: tóuti li fiho que me volon...

Bastian: De-que vos, la pèu blanco i'agrado.

Micoulau: O, mai iéu, siéu pas un distributeur autoumati. E pièi, i'a pas que iéu qu'ai la pèu blanco.

Bastian: Siéuplet, Micoulau, un pau de respèt. Se parlaves au Presidènt de la Republico, ié parlariés coume ma paroles ? Noun, parai. Eh bèn, un rèi, saches-lou, es mai qu'un Presidènt de la Republico.

Micoulau: Ço que i'a de segur es que li Presidènt de la Republico se meton pas de courouno sus la tèsto. En que sèr d'abord ?

Bastian: Sèr, moun car Micoulau, que se soulamen te viraves uno segoundo, t'empegariéu un cop de pèd que te lou farié coumprendre, en que sèr. E coumprendriés tambèn la diferènci que i'a entre un rèi e un Presidènt de la Republico.

Micoulau: Vese pas lou raport.

Bastian: Veses pas lou raport ? N'as vist de President de la Republico douna de cop de pèd ?

Micoulau: Noun.

Bastian: Eh bèn! te counseie de te leva de davans mis iue se vos pas que t'amenistre la diferènci.

Micoulau: Dins tóuti li cas, vese pas perdequé, tu, fariés un rèi e iéu pourriéu pas faire un ministre. Erian pas tóuti dous matalot sus lou meme batèu ?

Bastian: Se siéu rèi, Micoulau, es que prouvable ère digne de l'èstre. Mai tu, Micoulau, auriés tort de regreta d'èstre pas ministre que, de tout biais, vau miés èstre bon cousinié que marrit ministre.

Micoulau: Ço que sabe es que, s'ère rèi, me fariéu pas basti un palais coume aquéu que te fas basti. Quand sara lèst, semblara just un mas.

Bastian: Pau de sen! E voudriés èstre moun ministre! Mai quouro coumprendras que siéu un rèi prouvençau e qu'un rèi prouvençau deù viéure dins un oustau prouvençau ? As-ti soulamen l'idèio de ço qu'es un palais de rèi ?

Micoulau: Lou Palais Longchamp, à Marsiho.

Bastian: Bougre d'ase! Lou sabes pas que lou Palais Longchamp es pèr li bèsti sôuvajo ?

Micoulau: Ço que sabe, es qu'es grand e qu'es bèu.

Bastian: E iéu te dise que moun palais sara just e just ço que fau: la porto au mitan, à drecho la cousino, à gauchou lou saloun, en aut li chambro.

Micoulau (finocho): E lou cagadou ?

Bastian: Lou cagadou ? Au founs dóu jardin, coume tóuti li cagadou. Perdequé me demandes acò ?

Micoulau: Se te lou demande es qu'ai ausi dire que li rèi fasien si soun dins uno cadiero traucado, davans lou mounde.

Bastian: Moun paure Micoulau! Mai mounte t'an counta d'affaire ansin?

Micoulau: A l'escolo. Te l'an pas di à tu ?

Bastian: A iéu, noun. Mai fau te dire qu'à l'escolo ié siéu jamai ana. Coume acò, toun istòri de cadiero traucado, me l'an jamai racounta.

Micoulau: Vas pas me dire, pamens, qu'aquéli que van is escolo n'en sabon pas mai qu'aquéli que ié van pas ?

Bastian: Noun, te lou dise pas; mai, quand te vese tant couioun, lou pènse. L'escolo, moun paure Micoulau, acò 's coume li cirourgian: fan de miracle, mai à-n-un qu'a ges de tèsto n'i'en podon pas metre uno.

Micoulau: Noun pas que tu, belèu, s'ères ana à l'escolo...

Bastian: S'ère ana à l'escolo, Micoulau, es rèi de Franço que sariéu à l'ouero d'aro...

Micoulau: E pourriés manja l'aiòli tóuti li jour.

Bastian: Pèr la darriero fes, Micoulau, un pau de respèt, se noun... D'aiours es proun barja coume acò; vai à ti fournèu. Es l'ouero dóu Counsèu; Bouchin vai arriba.

Micoulau: Toun proumié ministre... Un laid mounard, negre coume la chaminèio...

Bastian (s'aubouro): Vas sourti, vièi estùrti...

Micoulau: M'envau, m'envau...(sort)

## SCENO IV

(Intro Bouchin)

Bouchin: Majesta, Diéu vous lou doune.

Bastian: Tè, es tu Bouchin ? Assèto-te! Vas béure un pau d'aco fort eme ieu.

(Bouchin s'assèto. Bastian ié vuejo un degout de liquor.)

Bastian: Alor, que novo ?

Bouchin: Pas grand causo. O pulèu si: la tempèsto a pas degu passa liuen d'eici. Despièi toutaro, la mar rejito de varage. I'a mai un batèu qu'a degu se roumpre la cadeno sus li roucas de l'Iscolo dóu Diable. Lis ome soun en trin de tout carreja.

Bastian: Vai bèn. Ame pas que lou travai trinasse. E lou mas, avanço ?

Bouchin: Avanço, avanço...

Bastian: Mai...digo-me, Bouchin, sèmbles soucitous. De-qu'as ? Siés malaut ?

Bouchin: Noun; mai ai que, la niue, fau que sounja.

Bastian: E de-que pos bèn souna pèr qu'acò te doune aquel èr menèbre ?

Bouchin: Soungue que siéu lou Mèro de la Pastouralo.

Bastian (Ris): E es acò que t'entristesis ?

Bouchin: Escouto, Majesta! Despièi que m'as après aquelo lengo luenchenco; despièi lou tèms que me parles de toun país, la niue, lou jour soungue en rèn d'autre. De cop que i'a me sèmblo d'ausi lou din-din de l'avé que s'entourno plan-planet sus la routo di Baus e subran, davans mis iue, me sèmblo de vèire blanqueja lou maset de l'Ouncle Zidoro emé si "genarion" rouge au soulèu.

Bastian (escoundènt soun emoucioun): T'ai di cènt cop qu'es..."geranion" que fau dire!

Bouchin: Tout me vèn en òdi. M'estoufe dins moun isclo. Me dise que jamai m'assetarai dins la grand salo, à la taulo de nóguié, à coustat dóu reloge lusènt emé li pastre que sènton bon la ferigoulo e lou mentastre, que jamai tastarai la sauço de cacaluso e lou tian d'espincarc i lume que trantraion sus la toualo blanco, e que jamai veirai lou vièi pausa cacho- fiò dins la grand chaminèio de pèiro, e que jamai ausirai dins la niue de Nouvè la campano de la glèiso di Baus anuncia la neissèncò de l'Enfant Jèsu...E ploure. Aro lou sabes, Majesta, moun mau e moun pantai!

Bastian: Anen! Bouchin, anen! Es possible que t'ague counta tout aco ? S'aviéu sachu que te deguèsse rèndre malaut, t'auriéu pas fa tant de conte. La Prouvènço n'en parle voulountié, es moun país; e, coume se dis, cade aucèu trovo soun nis bèu, subre-tout quand soun nis es liuen. Mai, au founs, la Prouvènço es dès cop mens bello que toun isclo. Es un rode coume n'i'a tant de pèr lou mounde. A rèn, rèn d'estraordinàri...

(S'entènd canta deforo: "Plòu, plòu, ma douco amigo plòu!  
Vène dins ma cabano  
Que proumto es la chavano...

Bastian (dóu revès de la man s'eissugo uno lagremo):...rèn d'estraordinàri.

Bachin: E pamens, ploures rèn que de ié pensa...



Bastian: Es tu, que me fas ploura, sôuvage!

## SCENO V

(S'entènd un chafaret dins li coulisso. Subran, intron sus sceno dous tipe: un ome en faquino proun sagatado, qu'a un coulet de quatre det d'aut e que porto de bericle; uno femo vestido de blanc, que fai mino de pica'mé soun ombrello sus de gènt que ié fan la counducho.)

Bastian: Que tron de goi es acò ? Lou diable luno se m'esperave de vesito!

Elo (à-n-Eu): C'est un étranger! Mais enfin, c'est un blanc! (A Bastian): Comprenez-vous le français, Monsieur ?

Bastian: Eh vouei, vous coumprene.

Elo: Mon Dieu! Elie, il me semble qu'il parle patois!

Eu (crentousamen): Mais alors, Félicie, c'est peut-être un Français.

Elo: Bien entendu, c'est un Français. Seulement, c'est un Français qui ne parle pas français. C'est honteux, mais c'est comme ça. Enfin, il comprend le français, c'est déjà ça. Nous allons-au moins savoir où nous sommes...Où sommes-nous ici, Monsieur ?

Bastian: Se lou sabès pas, es pas iéu que vous lou dirai.

Elo: Elie, nous sommes perdus! (Vesènt soun ome que se bidorso):

Qu'est-ce que tu as ? Tu as envie de faire pipi ? Eh! bien, je me demande ce que tu attends pour aller dehors...

Eu: Mais, bobonne, c'est plein de monde...

Elo (Lou buto deforo): Allons, va, ne fais pas tant de façons. Ce ne sont jamais que des indigènes.

Bastian: Indigènes! Coume i'anas! Sachés, Madamo, que mi sujèt soun pas d'indigèno, coume disès. Es tout de bràvi gènt e permetrai pas.... (A- n-aquéu moumen,

Eu rintro. Li pichot i'an penja darrié un chichibèlli fa'mé de fueio d'aubre eisouti.  
Canton: Hòu! hòu! fai-te-lou tegne en blu, panturlo! Hòu! hòu! fai-te-lou tegne en blu!)

Elo (lou vesènt que countùnio de se bidoursa): Comment, tu n'as pas fait?

Eu: Je t'assure, bobonne, que je n'ai plus envie.

Elo: Idiot, va! (à Bastian): Quand je songe, Monsieur, à la situation que nous avons à Marseille!

Bastian: A Marsiho, disès ? Venès de Marsiho ? Mai alor, la Canebiero, Endoume, Lou Valoun dis Aufo, la Bono Maire, lou Quartié dis Acoulo, lou Roucas Blanc, lou Cap Pinèdo, couneissès tout acò ? Digas-me, darrié la Bourso, à drecho, vous souvenès pas d'agué vist un pichot coumèrci de courdage ?

Elo: Mais il n'y a plus de maisons, derrière la Bourse. On a tout rasé.

Bastian: An tout rasa, disès ? Assaje de m'imagina coume pou èstre. E pamens, es dins aquéu pichot oustau que siéu nascu e qu'ai trachi avans que moun oncle de Maussano me prenguèsse dins soun mas...Ma maire voulié pas que me faguèsse marin. Mai...digas-me...sus lou Port, i'a toujours li vendèire de panisso que se n'en regalavian ? (Elo fai de noun) Noun ? Mai alor, an chanja Marsiho! Au mens, se lé parlo toujours marsihés ?

Elo: Mon Dieu, Monsieur, vous dirai-je que, depuis dix ans que nous habitons Marseille, Elie et moi, je n'ai jamais entendu un seul mot de patois. On y parle, je crois, toutes les langues sauf le marseillais , comme vous dites.

Bastian: Mai, alor, es Babel. Anen, es pas possible que se parle plus marsihés à Marsiho! Autant empacha lou Rose de coula, lou mistrau de boufa...

Elo: La civilisation a fait beaucoup de progrès en Europe, ces dernières années. Il y a beaucoup moins d'illettrés qu'autrefois et, partant, moins de gens qui s'expriment dans ces jargons innommables qu'on appelle les patois. N'étaient quelques illuminés qui essaient de le ressusciter et qui se disent disciples d'un certain Mistral...

Bastian: Mistral!...(Se passo la man sus lou front) Mistral...Me sèmblo de l'agué ausi'quéu noum, coume se me l'avié di, uno niue, l'erso de la mar, quand calavian li tis au Martegue....coume se me l'avié di lou vènt di colo, un jour de grand soulèu, quand dins lou Païs d'Arle, emé la rodo de rosso blanco, caucavian lou blad rous sus l'iero barbelanto...Es coume uno rumour que mounto de moun souveni, emé lou brut de plueio di troupèu, emé la cridadisso dis areno...Aquéu noum me sèmblo que vèn d'espalanca dins ma memòri la porto d'un d'aquéli grand mas perdu dins lou campèstre e qu'amirave dóu deforo, quand passave....Que sias bravo, Madamo, de me l'avé rendu. Mai, digas,

sias jamai estado i Baus ?

Elo: Aux Baux ? Mais, au fait, oui, nous y fûmes. (A soun ome): Souviens-toi, Elie. Nous y allâmes dans la C/6 des Foumigasse, une nuit de

Noel. C'est toi qui avais écrit au curé pour retenir nos places. (A Bastian): Quelle nuit magnifique et quel beau monde! Des sociétaires de la Comédie Française, des stars de cinéma, des académiciens...Et quelles toilettes! Des fourrures, des manteaux de chinchilla...

Bastian: Crese que parlan pas de la memo causo.

Elo: Je vous parle des Baux-en-Provence.

Bastian: Es pas possible. Aquelo femo replelo!

## SCENO VI

(Intro un ome vesti coume un óuficié de marino)

L'óuficié: Goodby, everybody!

Elo: Ah! Monsieur est anglais ?

L'óuficié: No, american!

Elo: Ah! Monsieur, si cette terre est une île, vous êtes venu en bateau!

L'óuficié: Oh! yes. Mais je pars tout de suite. S'il y a qui veulent partir aussi, alors je prends eux à mon bord. Goodby, everybody, goodby! (Sort)

Elo (Vesènt plus soun ome): Elie! Elie! mais où est-il donc passé? Vous allez voir que le bateau va repartir sans lui. Elie! Elie! (Elio reparèis. Sa femo i'arrapo pèr la man)

Elo: Elie, dépêchons-nous, voyons! Tu ne veux tout de même pas moisir ici ? (Sort en trinassant soun ome).

## SCENO VII

Bastian (Soulet. S'es asseta. Sèmblo fada; pièi, tout à-n-un cop s'aubouro en cridant): Voulur de bon! E iéu que rèste aqui planta! La Canebiero, lou Cap Pinedo....(Cercu quaucarèn à-n-empourta, pren uno boutiho, la pauso; finalamen destousco un vièi cofre marin, lou duerb, estrèmo dedins quàuqui menùdi causo, lou barro, lou cargo souto soun bras...La scèno rèsto vuejo. Un silènci.)

(Intro Micoulau que regardo parti Bastian. Vai à la taulo. Pren la courouno que Bastian a leissa. Se la bouto sus la tèsto. S'envertouio

dins uno coutounado à flour e vèn s'assetà sus lou trone de Bastian qu'es au mitan de la scèno)

Micoulau: ié vau aprendre, iéu, ço qu'es un rèi. E d'en-proumié, plus de femo. Vole èstre un rèi celibatàri. E iéu, l'aurai la cadiero traucado. Bastian a bello à dire; li mèstre d'escolo, es pas de messourguié. La vole e l'aurai. Li rèi soun fa pèr coumanda e li pople pèr óubeï. Que siegon encaro bèn countènt d'avé un rèi republican. Siéu pèr lou prougrès, iéu. Bastian es lou passat; iéu, siéu l'aveni. Farai metre un impost sus lou taba e sus lis alumeto. Em'acò, pas mai. Van vèire ço qu'es, la civilisacioun. E, pèr coumença, plus ges de fèsto fòucourico. Te n'en foutrai, iéu, de cansoun prouvençalo! Plus de cansoun! Au travai! E se parlara que francés....Enfin, pèr lou francés, veiren plus tard, i'a pas besoun de coumença quatecant. Me faudra faire de repeticioun...

(A-n-aquéu moumen, s'entènd de crid de joio dins li coulisso.)

Micoulau: De-que i'a ? Qu'entènde ? Es Bastian que revèn ? E iéu que lou cresiéu toutaro à Marsiho...Se'n cop me vèi emé sa courouno, es capable de me faire veni lou quiéu rouge coume un cardinau. (Pauso la courouno e sort.)

## SCENO VIII

(Intro Bastian. Pauso lou cofre, s'assèto; a l'èr las.)

Bastian: Eici sian! Me sèmblo que tourne d'un grand viage. Siéu las coume s'aviéu camina d'an. Assaje de coumprene ço que m'es arriba. Liogo de me senti galoi à l'idèio de revèire moun païs, èro coume s'aviéu tarnassa uno pèiro de moulin. Me disiéu: "Bastian, vas pas ploura, pamens!" E dóu mai aprouchave de la mar, dóu mai me sentiéu li cambo flaco. Aperalin, dins l'estendudo, li paisage de l'isclo se neblavon de blu, de roso, de gris.

Quant de cop i'aviéu pantaia à l'ombro d'uno roco moufudo, dins aquéli paisage,

enterin que lou soulèu calavo de la man d'eila de la mar! En cade rode escrèt, aviéu leissa un pau de moun amo...Car enfin, lis auriéu jamai amado tant, li causo de moun païs, sènso moun isclo. Es que me sariéu jamai remembra autant voulountié moun ouncle Zidoro emé quau me disputave e que me tratavo de pichot rasclet e de margoulin? Es qu'auriéu jamai sachu lou pres di cansoun d'aquéu Paradounen que venié passa li vihado emé nautre à Maussano ? E subran, en me revirant, veguère, quiha sus la plus poulido auturo de l'isclo, moun mas tout nòu que me fasié signe. Alor, luchère plus. Dóu batèu american, me sounavon, mai iéu boulegave pas. Restave planta coume un cire, l'èr fada, li cambo lasso. Lou batèu s'es aliuencha plan- plan. Un moumen ai cresegu que m'anave jita à l'aigo pèr lou segre. Ai pas boulega. Aviéu li pèd dins l'aigo. Deviéu agué l'èr fin... Pièi, quand lou fum di chaminèio es esta pas plus gros qu'aquéu d'un cachimbau, siéu revengu.

Escoundu darrié lis aubre, li pichot de l'isclo me sourrisien. Li chato plouravon de joio en me vesènt reveni...N'i'aurié agu, belèu, pèr me sourire, d'angeloun mouret e de bèlli chato, quand auriéu desbarca à Marsiho ? N'i'aurié agu, belèu, de fiò de Sant Jan abra sus li coulino, e de joio, e de cant ? E quau saup, o! quau saup se despièi lou tèms que n'en pantaie, de ma Prouvènço, quau saup se soulamen l'auriéu recouneigudo ?...Mai perqué tant de resoun ? Aqui siéu, aqui rèste. (Abro soun cachimbau). Mai...s'entènd plus rèn. Mounte aura passa aquéu fulobro de Micoulau. Es capable de s'èstre embarca sènso ma permissioun. (Se regardant à l'entour): Tè, tè, tè! aurié mes ma courouno dóu tèms que i'ère pas que n'en sariéu pas estouna. Lou galapia! Micoulau!

## SCENO IX

Micoulau: Vaqui...Vaqui. Te cresiéu parti.

Bastian: Ere parti, mai siéu revengu, Te rapelle que siéu lou rèi e que fau ço que vole. Sariés esta trop countènt, perdinche, de me saupre parti. Siéu segur qu'aviéu pas vira l'esquino que lou bon republican que siés avié deja ma courouno sus la tèsto...Paure couioun! Alor creses que sufis de se metre uno courouno sus la tèsto pèr èstre lou rèi ? Un rèi, Micoulau, es quaucun de digne, quaucun d'aguste. Tu, regardo-te Micoulau: siés marfi coume un coudoun. Creses que sèmbles à-n-un rèi ? Sèmbles l'empeiraire de Chino....A ti fournèu, cafelin! E que te ié reprenque à touca is ensigne sacra de la mounarchiò! A ti fournèu, te dise! Mai avans, vai-t'en me querre Bouchin. Me ié fau dire quicon d'impourtant. Zóu! Fai vite! E se siés brave, te decourarai!

Micoulau: Fariés acò ?

Bastian: Eh! te l'ai pas di que fau ço que vole ?

Micoulau: Ansin, pourriés me dona la Legioun d'Ounour ?

Bastian: La Legioun d'Ounour! Coume ié vas! Se me disiés: lou merite Agricole; mai la Legioun d'Ounour...Enfin ié pensarai. Pèr lou moumen, fai lèu. (Micoulau sort)  
La Legioun d'Ounour! Aquéu Micoulau pènso à tout. Aviéu jamai pensa que me poudiéu dona la Legioun d'Ounour. (Micoulau revèn)

Micoulau: Te n'en vau dire uno que comto au piquet. Bouchin...

Bastian: Eh! bèn, Bouchin ?

Micoulau: A parti sus lou batèu.

Bastian: A parti sus lou batèu ? Santo Maire de Diéu! acò's ma fauto. I'ai trop parla de la Prouvènço.

Micoulau: Acò l'aura rendu fada.

Bastian: Paure Bouchin! De que vai deveni eila ? Un tant bon menistre!

Micoulau: Oh! de menistre, se n'atrovo.

Bastian: Vai bèn! vai bèn! Trouva un menistre es moun afaire, es pas lou tiéu. Vai-t'en à ti fournèu. Ai besoun d'èstre soulet.

Micoulau: Coume voudras. Mai sabes que...se vos un ome capable...

Bastian: Lou sabe, lou sabe.

Micoulau: Te n'en dise pas mai.

Bastian: Vai bèn, te dise.

Micoulau: M'envau, m'envau.

## SCENO X

Bastian: Bouchin parti! L'amave, iéu, aquel ome. Ero un sôuvage, segur, mai èro un sage, tambèn, d'aquélis ome d'anclan tèms coume n'i'a plus....Dounarai soun noum à-n-un mourre....e lou farai chivalié de la Legioun d'Ounour...à titre poustume...Paure Bouchin! Tout aco n'en fai, d'emoucioun en uno souleto journado! An! la niue sara

claro. Vau ana, pèr me pausa lou sang, vèire mounte n'èi, moun palais, moun mas. Es aqui, desenant, que regnarai, en rèi sage, en rèi prouvençau, sus moun isclo urouso, sus ma Prouvènço à iéu!

(S'entènd de brut deforo)

Bastian: De-qu'èi ? De-que i'a mai ?

## SCENO XI

Micoulau (pareissènt): Es lis ome qu'aduson li caisso que la mar a rejita la niue passado sus lou ribeirés.

Bastian: Vai-t'en li querre. Veirai ço qu'es.

Micoulau: Mai que siegue pas de biblo en anglés, coume lou darrié cop...

Bastian: Taiso-te, uganaud, e fai lèu. (Micoulau sort) An bèn resoun de dire que lou malur dis un fai lou bonur dis autre.

Micoulau: Vaqui li caisso. E d'uno...(sort e rintro autant-lèu em'uno autre) E de dos! Vos que t'ajude li durbi ?

Bastian: Noun ! Laisso-me!

Micoulau: Ço que siés vengu egouiste despièi que siés rèi!

Bastian: Te demande pas toun avis. Foro!

Micoulau: Tiran!

## SCENO XII

Bastian (Duerb la proumiero caisso e n'en sort de merlusso): De merlusso! Es acò qu'es bon emé l'aiòli!....Emé l'aiòli....Ah! garço de sort, ié sian mai à l'aiòli! E iéu que siéu encaro aqui quand poudiéu foutre moun camp...De cop que i'a me demande s'ai encaro touto ma tèsto. Basto! A fauto d'aïet, la manjaren à la matrasso. Em'un fielet de vinaigre es pas marrit. Veguen l'autro caisso. (S'aprocho de l'autro caisso e, coume vai pèr la durbi, a coume un lourdige) De-que m'arribo ? Au moumen de me beissa ai agu

coume un lourdige. Es curious. Tout à-n-un cop m'a sembla de recounèisse l'oudour dóu granié monte moun ounce Zidoro tenié un fube d'artifès de touto meno...Es aqui que fasié seca si faiòu, sis amelo, si cebo e subre-tout - garço de vido! - sis aiet vena qu'èro un plesi de n'en vèire li rèst penja au saumié...

Coume es curious! Uno oudour vièio de toutaro quaranto an sufis pèr ressuscita la vido miés que noun lou pòu faire la memòri. O, a sufi de l'oudour d'aquelo caisso pèr que retribèsse, talo que fuguèron, d'ouro escrèto de moun enfanço qu'èron perdudo dins la niue di tèms. Me sèmblo que ié siéu...De bon matin, dóu tèms dis óulivo, moun ounce me venié:

“Bastian, vai-t'en lèu me querre, eilamount, uno tèsto d'aiet! Vai èstre toutaro vuech ouro e lis ome dèvon coumença d'agué lou ruscle. Barrejon despièi matino e se n'en dounon. Zóu! que faren l'aiòli!” E fasian l'aiòli. Pièi, asseta à la sousto dóu moulin, bèn à la calo pèr pas perdre un rai de soulèu, lis ome lou manjavon en galejant.

Aquelo oudour, pamens, es pas poussible que vèngue tant soulamen dóu bos...  
(Duerb la caisso plan-plan e, subran, crido):

D'aiet! Ah! se de cop que i'a ai maudi moun destin, se de cop que i'a me siéu despacienta, perdounas-me, Bono Maire! Vuei, me coumoulo, vosto bounta. Sènte vosto man que se pauso sus moun front....D'aiet! Maire, Maire de Diéu, coume me noume Bastian, aurés vosto capello sus lou plus aut mourre d'aquesto isclo, e, pèr memòri de voste miracle, farai basti un autar ounte se veira, pourta pèr de sant de bos 'mé d'alo de nacro veraio, emé tant d'esmerauda, d'aigo-marino e de pèiro fino que n'en faudra, un rèst entié d'aquel aiet benesi que vous, Bono Maire, dins vosto infinido soulicitudo, avès manda à voste mai umble pecadou!

(Bastian toumbo d'ageinouion. Enterin que lou ridèu calo, s'ause uno voues lindo que canto):

Au moulin d'òli  
Dóu Mas d'Escanin  
Fasèn l'aiòli  
Tóuti li matin.  
Pièi, quand l'avèn manja,  
Nautre anan barreja.  
Fasèn noste mestié,  
Barrejan voulountié.

## RIDÈU

Groupamen d'Estùdi Prouvençau

Tiré à deux cents exemplaires



Marcel Petit

Dépôt légal du 3<sup>o</sup> Trimestre 1959

Tèste integrau

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Lauro Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu CIEL d'Oc.